

El fuego amigo de los valencianistas

Ricart García Moya

Es gente entrañable que ha sacrificado parte de su vida y hacienda defendiendo al Reino de los ataques del expansionismo. Algunos fueron amigos o conocidos míos, y es evidente que estas líneas van contra los que les engañaron y les hicieron caer en trampas idiomáticas. El fuego amigo consiste en que, sin pretenderlo, divulgaron grafías, léxico y sintaxis del catalán. Así, el entrañable y culto Simó Santonja, persona de amplios conocimientos humanísticos, fue ingenuo al utilizar en ocasiones fuentes contaminadas. Así, al glosar la obra de Escalante, escribía:

«las horchaterías pasaron al teatro sainetesco de Escalante en 1867, 'En una **orxateria** valenciana'» (Simó Santonja: Dicc. gastrosófico valenciano, 1978, p.168)



El establecimiento donde se vende o degusta la "horchata", la elaborada con chufas, se llama y escribe 'horchatería'. en valenciano.

El escritor había caído en la trampa de que la palabra valenciana 'horchata' no debía ser homógrafa a la castellana. En consecuencia, Simó alteró el original 'En una horchatería valenciana' de Escalante y, sin pretenderlo, cooperó a la absorción del valenciano por el catalán. Tanto *horchata* como *horchatería* son voces emblemáticas del valenciano, por lo que no podemos ceder ni en una simple h- de nuestra morfología culta, la derivada del *hordeum* > *hordeāta*, grafías que originaron una amplia variedad de vulgarismos en italiano, castellano, occitano..., para nombrar a bebidas elaboradas con cebada, leche, arroz... El notario Santonja, que tanto hizo por el valencianismo, se contaminó de la inmensa producción editorial expansionista, que entre medias verdades y de manera habilidosa, nos mareaba a todos. El mismo error cometió al aceptar la corrupción catalana 'píxer':

"en cuanto al famoso '*píxer de Sella*' es una..." (Simó Santonja: Dicc. gastrosófico valenciano, 1978, p.168)

El valenciano *pícher*, con *-ch-*, es un cultismo etimológico derivado del antiguo fr. *pichier*, emparentado con el germánico *becher* e it. *bicchiere*. En fin, para que no les altere la digestión de los turrónes valencianos de Alicante y Jijona (no los catalanes de *Vicens*, que promociona Consum) no prolongo la perorata; pero por si algún colaboracionista les afea escribir 'horchata', 'horchateries' o 'pícher' en valenciano, ahí les dejo unos ejemplos para tapar boca a profesionales del autoodio:

Horchata "para la atemperacion... que comunmente llaman horchata" (Compendio... vtil y prouechoso, Valencia, 1694, p.308). Significativamente, *chufes era* casi equivalente a valenciano: "Sale un valenciano... el comerciante de chufas" (Bib. Mun. Madrid, Ms.184-M, : Fin de fiesta, con motivo de la entrada de Carlos IV, 1789). Los valencianos llenaron Madrid de puestos de horchata de chufas: "un valenciano ligero y frescachón, con sus zaragüelles... Llamábase Vicente Rusafa y era natural de Algemesis... y se vino (a Madrid) a colocar un puesto de horchata de chufas" (Mesonero Romanos: Escenas matritenses, 1839). Según Corominas: "del latín *hordeata*... parece ser un mozarabismo quizá de origen valenciano" (DCECH, III, p. 392).

- horchata** -las erratas y faltas ortográficas eran habituales en la literatura de cordel, escrita sin cuidado y alterada por cajistas: “dos gots de (h)orchata” (Coloqui de Tito y Sento, 1789, f. 2)
- horchata** “cacahuet, bunyols, horchata” (La Donsayna, 1845, p. 121)
- horchata** “horchata” (Font y Piris: Dicc. valenciá, 1852)
- horchata** “sanc de (h)orchata de chufes” (Tordera: Un fill digne de Alacant, 1860, p. 14)
- horchata** “un gotet d’horchata” (Liern, R. M. ^a: Una broma de sabó, 1867, p. 15)
- horchata** “¡chela y dolsa... horchata!” (BNM, Ms. Palanca, F.: En lo mercat, 1870)
- horchata** “¡...y d’horchata!” (Roig y Civera: Els banys de les barraquetes, 1871, p.21)
- horchata** “aquell sinyorot panchut que prenia horchata” (Colom: L’Avarisia, Castelló, 1874, p.9)
- horchata** “sinse contar les horchates” (Millás: Una agencia de criaes, 1874, p. 19)
- horchata** “cuant a horchata vares convidar a aquelles” (Barreda: Taranyines, 1874, p. 9)
- horchata** “a portar chufes pa fer horchata” (Colom: Lo que fa la roba, Castelló, 1875)
- horchata** “tinc per sanc aigua d’horchata” (Escalante: El agüelo Cuc, 1877)
- horchata** “ y horchata de chufes” (Semnari El Bou Solt, 1877, p. 93)
- horchata** “la sehua sanc convertida en horchata de chufes” (El Bou solt, 1877, p.233)
- horchata** “cuant se posá a vendre horchata” (Llombart: A Selestino, 1877)
- horchata** “sanc d’horchata” (Borrás, Vicent: El estudi d’un pintor, 1886, p. 24)
- horchata** “ahon la horchata...” (Palanca y Roca, F.: La festa del Carme, 1888)
- horchata** “ y mos beurem un gotet de horchata” (Garrotá de sego, Alacant, 22/ 06/ 1888, p.1)
- horchata** “dona més fret que quant se veu horchata” (Lladró: A deshora de la nit, 1888, p.25)
- horchata** “mon marit sap que la horchata es bona” (Garrotá de sego, Alacant, 5 agost 1888, p.2)
- horchata** “si horchata haguera pres” (Barber y Ras: De Valencia al Grau, 1889)
- horchata** “nostra sanc s’ha tornat... horchata de chufes” (Caps y senteners, 1892, p.25)
- horchata** “la sanc de horchata” (Tafalla, V.: Un defensor de Melilla, Alacant, 1893, p. 18)
- horchata** “fa la ralla / a l’horchata.../ per l’horchata es mor” (Almanac de La Troná , 1908 , p.26)
- horchata** “horchata, llimó...” (La Nova Traca, nº 1, 1894, p. 3)
- horchata** “¡Chiquetes..., horchata!” (La Traca, 8 de juny 1912, p.1)
- horchata** “donarli un gotet de horchata” (La Traca, 17 de febrer 1912, p.4)
- horchata** “y un bon got d’horchata” (El Motiló , 21 d’octubre 1894, p.4)
- horchata** "un gotet de horchata" (Meseguer, A.: Tot pasa, 1909. p.5)
- horchata** "beure un refresc de horchata" (Comes, P.: El llop, 1914, p.9)
- horchata** “nostra sanc s’ha tornat... horchata de chufes” (Gadea: Pitos y flautes, 1914, p.25)
- horchata** “d’horchata que oferixen a crits” (Blasco Ibáñez, V.: Corpus valenciá, 1914, p.476)
- horchata** “per la horchata de chufes, per...” (Tormo: El testament del retor, 1914, p.551)
- horchata** “més fresca que la horchata” (Genovés, G.: Un grapaet, 1916, p.18)
- horchata** “sería millor que te begueres una horchata” (Gayano Luch, R.: Ni a l’infern, 1918, p.5)
- horchata** “la horchata de chufes” (El Tío Cuc, nº 202, Alacant, 1918, p.2)
- horchata** “horchata” (Fullana: Voc. 1921)
- horchata** “els músics no volen confitura ni horchata” (El Tio Cuc, Alacant, nº 82, 1916)
- horchata** “¡Che... com si fora una horchata!” (Barchino: Dos pardalets una aguileta, 1921, p.21)
- horchata** “plens d’horchata” (Haro, M.: ¡Hiá que tindre carácter!, 1925, p.21)
- horchata** “la convide a un got de vi / y a una horchata atarrosá” (La Chala, 2 d’octubre 1926, p.3)
- horchata** “¿Creus que tinc la sanc d’horchata?” (Meliá: El llenguache del tabaco, 1926)
- horchata** “tinc que ser més popular que la horchata” (Sanmartín: La III Volta a Valencia, 1926)

- horchata** “horchata de chufes” (La Chala, 8 de maig 1926, p.3)
- horchata** “d'horchata” (Calpe: Dins y fora, 1926, p. 73)
- horchata** “un got d'horchata y la palleta” (La Chala, 25 de setembre 1926, p.4)
- horchata** “te convide a horchata (...) vols ferte un quinset d'horchata” (Martí: Chent del día, 1927)
- horchata** “com un got d'horchata” (Borrás Gallart, J.: Perfums de la vida, 1928, p.12)
- horchata** “¡Mare, yo vullc horchata!” (La Chala, 09 /06/ 1928, p. 2)
- horchata** “refresquets... d'horchata” (Galiana y Polo: Rusafa, Bolsería, 1928, p.19)
- horchata** “¿Vols qu'et duga un got d'horchata?” (Serrano: La millor riquea, 1929, p.43)
- horchata** “aigua neu, horchata y aigua sivá” (Libret Foguera Ajuntament, Alacant, 1932, p. 14)
- horchata** “ferme un got d'horchata” (Barchino, P.: El cuquet del carinyo, 1932, pp.4, 26)
- horchata** “cuallá... horchata” (Libret de la Foguera R. Chapí, Alacant, 1942)
- horchater** “¿Qué vol chufes?... ¡Horchater!” (Arniches, Carlos: La divisa, 1903, p.40)
- horchater** “horchater” (Fullana, Lluís: Voc., 1921)
- horchatera** “parlá un dia en l'horchatera” (Fambuena, J.: Fer les cartes, 1881, p. 5)
- horchatera** “la més primorosa horchatera” (Garrotá de sego, Alacant, 12 de agost de 1888, p.2)
- horchatera** “y l'horchatera desapareix de...” (Meseguer, A.: Tot pasa, 1909. p.6)
- horchateres** “no cap ducte, parlant en les horchateres” (Chirivella, P.: Día de proba, 1912, p.5)
- horchatería** “a tots mos alegraría acabar la horchatería” (Escalante: En una horchateria, 1869)
- horchatería** “convidant... en la horchatería” (Colom: L´Avarisia, Castelló, 1874, p.8)
- horchatería** “en horchatería... pera refrescarnos la sanc” (El Bou solt, 1877, p. 118)
- horchatería** “en varies horchaterías ahon refresca ella” (La Degollá , 2 de febrer 1890, p.7)
- horchatería de Crevillent** -parlant de les festes en Crevillent: “una horchatería nova” (El Cullerot, Alacant, 21 d'agost 1897, p.3)
- horchatería** “en una horchatería de la fira” (La Traca, 20 de juliol 1912, p.4)
- horchatería de les quatre portes** “front a l'horchatería de les quatre portes” (Valls Puchol: La falla de la plaseta, 1914, p.5)
- horchatería** “perque van a dur el chocolate de la horchatería” (Serafí: Novio de Pascua. 1916, p.53)
- horchaterías** “les horchaterías” (La Traca, 25 de juliol 1912, p.4)
- horchaterías** “les horchaterías” (Blasco Ibáñez, V. : Corpus valensiá, 1914, p.473)
- horchaterías** “a la porta de les horchaterías” (Valls Puchol: La falla de la plaseta, 1914, p.15)
- horchaterías** “y en les horchaterías del Mercat...” (La Chala, 20 noembre 1926, p.1)
- horchatero de Monóver** “de lo més grasiós del poble es Barrachina el músic y horchatero” (Martínez Ruiz: Canyisaes, Monóver, 1909, p.125)
- horchatero de Torrent** “cuant se li acostá un bambau, / horchatero de Torrent” (Bernat Baldoví, F.: Almanac La Traca, 1920, p.15)
- horchatero** “el horchatero que mos ha...” (Galiana y Polo: Rusafa, Bolsería, Mataero, 1928, p.11)
- horchateros** “y horchateros que acudixen en taules” (Canyisaes, Monóver, 1908, p. 82)
- horchateros** “y els horchateros no mouen bulla” (Almanac de La Traca, 1914, p.33)
- horchateta** “begudes... la clásica horchateta de a chavo” (Colom: El tío Canyaules, 1917, p.40)
- horchateta** “¿t'has pres la horchateta, Onofre?” (Escalante: Fuchint de l´angula, 1891, p.17)

El prohibido "**picher**" es otro ejemplo de la catalanización practicada desde la Generalitat:

picher “que la dita cadena e picher síen...” (Epistolari de Valencia Migeval, cart. 140, c.1450)

picher “furtá hun picher (...) pichers e salers (...) bací d'or e hun picher” (Martorell: Tirant, c. 1460)

- picher** “deu plats chichs, dos pichers” (Inv. Palau Real, mort de la reyna María, 1458)
- picher** “e dos d aygua mans e un bell picher” (Dietari del capellá d’Anfós, a.1459)
- picher** “un picher de argent” (Dietari de Jeroni Soria, c.1550)
- picher** “pichers” (Llull: Blanquerna, traduït al valenciá, 1521)
- picher** “hun plat y un picher” (Llibre d’Antiquitats, c.1530)
- picher** “un picher de argent” (ARV, prot. 1233, Inv. de Geroni Jaca, 20 de març 1561)
- picher** “picher” (Pou: Thesaurus, Valencia, 1575)
- picher** “pichers” (Cap. de Oriola y Alacant, 1611)
- picher** “picher: jarra” (Bib. Serrano Morales, Ms. 6549, Dicc.valenciá, any 1825)
- picher** “porte vosté un picher d’aigua” (BNM, Ms. 14185, Chaques l’olier, c. 1850, f. 16)
- picher** “¡Si pichers a ningú en sobra!” (Blat, Pepico: A no sé quí, Imp. de Blat, c. 1850)
- picher** “dos cánters, y en la paret pichers” (Palanca: Llagrimes de una femella, 1859, p. 9)
- picher** “un picher d’aigua” (BNM, Ms. 14339, Escalante: ¡Qué no será!, 1862, f. 2)
- picher** “un picher: un jarro” (Rosanes: Miscelánea, 1864, p. 29)
- picher** “baix d’ella se vorán... alguns pichers” (Merelo: Els sufriments de Toneta, 1864, f.3)
- picher** “pero el picher de Manises...” (Ferrandiz, E.: Penélope en Borriol, 1873, p.13)
- picher** “pichers ordinaris” (Torromé, Leandro: Les choyes de la Roseta, 1874, p. 5)
- picher** “acosta el picher volant” (Millás, Manuel: Els microbios, 1884, p. 16)
- picher** “el vi en un picher” (Semnari El Cullerot, Alacant, 17 abril 1898)
- picher** “en la taula está el picher” (Vidal y Roig: La ovella descarriá, 1902, p.24)
- picher** “un picher d’aigua d’arrós” (La Traca, 13 de giner 1912, p.1)
- picher** “y li feren beure un picher d’aigua en vi” (Valls, L.: La falla de la plaseta, 1914, p.17)
- picher** “li porten un picher ple d’un cafetín” (Blasco Ibáñez, V.: El últim lleó, 1914, p.111)
- picher** “dels pichers, plats y cánters” (Sanchis Civera, J.: Carreres de choyes, 1914, p.1)
- picher** “li tiraren un picher” (El Tío Cuc, nº 119, Alacant, 1917)
- picher** “got y picher en aigua” (Miralles, A.: Entre un peixcaor y..., 1918, p.15)
- picher** “de Manises, el picher” (Thous, M.: A la vora del riu , mare, 1920, p.22)
- picher** “li l omplirem en aigua. Salvaor: dus el picher” (De dalt a baix, 1920, p.17)
- picher** “un picher en aigua” (Virosque: La salvació de la casa, 1921, p.5)
- picher** “pichers d’aigua” (La Chala, 13 de novembre 1926, p.4)
- picher** “pichers de Manises” (Llobat Ferrer,R.: En lo suor de ton front, 1926, p.3)
- picher** “alguns pichers de fanc” (Payá Espinós: El Cobart, 1927, p.3)
- picher** “portant uns plats y pichers en vi” (Peris Celda: Rialles del voler, 1928, p. 15)
- picher** “ferramentes pera treballar el camp y un picher” (Serrano, M. El llop de la Murta, 1928, p.3)
- picher** “pichers y escurá de poble” (Torre, J. M^a: Nit de festa, 1929, p.3)
- picher** “apareix Carmeta en un picher de llet” (Herrero, J.: En temps de la Dictaura, 1931, p. 3)
- picher** “picher” (Fullana, Lluís: Ortografia valenciana, 1932, p. 58)
- picher** “Matilde en un picher en la ma” (Lanzuela: La Templá del barrio, 1933, p.5)
- picher** “en el picher, uns gesmils” (Irlés, Eduart: Retaulets a la Santa Fas, Alacant, c. 1934)
- pichera** “picher chic (...) una pichera” (Archiu Cat. de Valencia, Ms. Melchor Fuster, c. 1680)
- pichera** “la pichera y barral” (De Pepo y els trastos de la casa, s. XVIII)
- picheret** “un picheret d’aigua” (Palanca, A.: Mala lluna, 1901, p.23)
- picheret** “¿Vols omplirme el picheret?” (Soler: La casa misteriosa, 1917, p. 6)

picheret “un picheret d'aigua fresqueta” (Barchino, P.: Terra fangosa, 1924, p.16)

picheret “porten un perol o picheret” (Beltrán, E.: El novio de la reina, 1933, p. 3)

picherets "de pichers y picherets" (Aguirre, S.: De les coses dels pobles, 1914, p.6)

picherets “en canterelles, en picherets y en puals” (El Tio Cuc, Alacant, nº 58, Alacant, 1924)



La autocatalanización está en marcha. No sólo los inmersores adoctrinan impunemente a los niños desde la guardería y les enseñan a escribir *orxata* y *pixer* en catalán; pues al entrar en Consum, por ejemplo, ya recibimos nuestra lección de catalán, no valenciano. Así, con la promoción de los turrónes catalanes **Vicens**, aparte de hundir la venta de los valencianos de Alicante y Jijona (saludos al viejo catalanista turrónero **Garrigós**), nos ofrecen el nombre propio catalán, distinto al **Vicent** valenciano. Y la "horchata de chufa", morfología homógrafa en valenciano y español, nos la traducen al catalán "**orxata de xufa, Consum**". A estos tipos de Consum, igual que a los de Mercadona, les trae sin cuidado que la grafía *chufa*, *chufes* sea la valenciana: “chufes” (Palmireno: Voc. del humanista, Valencia, 1569); “chufes, la cárrega” (Vilarig: Memorial... pagar les mercaderies, 1607), etc. De todas formas, reitero mi admiración al desaparecido erudito y hábil literato Simó Santonja, que manejaba la ironía junto al saber con dosis perfectas, salvo la contaminación catalanista de la que todos somos víctimas directas o indirectas. Cada cierto tiempo saboreo la prosa del *Diccionario gastrosófico valenciano* con delectación, añorando al ahora ausente de la vida intelectual del Reino. Si hubiera sido un colaboracionista de la expansión, muchas calles y centros educativos llevarían su nombre. Nos gobierna, gracias a la indolencia de nuestro pueblo, el autodio de la gentuza como la vicealcaldesa de Valencia, la excelentísima guarra Sandra Gómez (li anava a escriurer unes lletretes, encá que no vullc aumplirme de merda y esguitarme en esta desfaená pardalota de sopacaumenboca, que parla y reglota per la boca de rap que amaga entre cames).

